

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi im Jezus wszyscy wy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej jest napisane bowiem uderzę pasterza i zostanie rozproszony zostaną rozproszone owce stada
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus powiedział im: Tej nocy wy wszyscy zrazicie* ** się do Mnie, gdyż napisano: Uderzę pasterza i będą rozproszone owce trzody .***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy mówi im Jezus: Porażę pasterza. i rozproszone zostaną owce trzody.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi im Jezus wszyscy wy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej jest napisane bowiem uderzę pasterza i zostanie rozproszony (zostaną rozproszone) owce stada
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus powiedział do nich: Tej nocy wy wszyscy odwróćcie się ode Mnie, gdyż jest napisane: Uderzę pasterza i rozproszą się owce trzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział do nich: Wy wszyscy zgorszycie się z mojego powodu tej nocy. Jest bowiem napisane: Uderzę pasterza i rozproszą się owce stada.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im rzekł Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; albowiem Napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce trzody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszenie weźmiecie ze mnie tej nocy. Abowiem jest napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce trzody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jezus rzekł do nich: Wy wszyscy zwątpicie we Mnie tej nocy. Bo jest napisane: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce ze stada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy mówi do nich Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; napisano bowiem: Uderzę pasterza i będą rozproszone owce trzody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus powiedział: Wy wszyscy zwątpicie we Mnie tej nocy. Jest bowiem napisane: Uderzę pasterza i stado owiec zostanie rozproszone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział: „Tej nocy wszyscy zwątpicie we Mnie. Jest bowiem napisane: Uderzę pasterza, a stado owiec się rozproszy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy odezwał się do nich Jezus: „ Wy wszyscy zwątpicie we mnie tej nocy. Jest bowiem napisane: Uderzę w pasterza, i rozbiegną się owce z owczarni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tedy mówi im Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się na mnie nocy tej. Abowiem napisano jest: Uderzę Pasterza,

¹⁾ Lub: uprzedzicie się do Mnie, znajdziecie sobie we Mnie powód do odejścia, zgorszycie się Mną.

²⁾ <x>470 11:6</x>

³⁾ <x>450 13:7</x>; <x>470 26:56</x>; <x>500 16:32</x>

		Przekład	a rozproszą się owce trzody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy mówi im Jezus: - Wy wszyscy opuście Mnie tej nocy. Napisano bowiem: 'Uderzę Pasterza i stado owiec się rozproszy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді каже їм Ісус: ви всі спокуситеся в мені цієї ночі, бо написано: Вдарю пастиря, і розсіються вівці отари.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powiada im Iesus: Wszyscy wy uznacie się za prowadzonych do pułapki we mnie w nocy tej właśnie; od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem: Uderzę pasterza, i będą na wskroś rozproszone owce paśnej trzody.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy mówi im Jezus: Wy wszyscy zostaniecie przy mnie zgorszeni tej nocy; bowiem napisano: Uderzę pasterza, i rozproszą się owce trzody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im wtedy: "Dziś wy wszyscy stracie wiarę we mnie, jak mówi Tanach: "Uderzę i zabiję pasterza, a rozproszą się owce stada".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus im powiedział: "Tej nocy wy wszyscy zgorszycie się w związku ze mną, jest bowiem napisane: 'Uderzę pasterza i owce trzody się rozproszą'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeszcze tej nocy wszyscy Mnie opuście. Stanie się tak, jak Bóg zapowiedział ustami proroków: „Uderzę pasterza i rozproszą się owce jego stada”.